

Slavistický ústav Jána Stanislava SAV
VEDA, vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied



Monumenta byzantino-slavica et latina Slovaciae. Vol. VI.

Zakladatelia edície / Основатели издания:

Mons. ThDr. Ján Babjak SJ, prof. PhDr. Ján Doruľa, DrSc.,
Mons. prof. ICDr. Cyril Vasil' SJ, PhD., prof. PhDr. Peter Žeňuch, DrSc.

Autorka a editorka vydania / Автор и редактор издания:

© Mgr. Svetlana Šašerina, PhD., Slavistický ústav Jána Stanislava SAV

Vedecký redaktor vydania / Научный редактор издания:

Prof. PhDr. Peter Žeňuch, DrSc., Slavistický ústav Jána Stanislava SAV

Recenzenti / Рецензенты:

Doc. PhDr. Erika Brtáňová, CSc.
Prof. PaedDr. Martin Golema, PhD.

Vydanie publikácie bolo podporené finančným príspevkom Slovenskej akadémie vied na základe odporúčania Edičnej rady SAV. / Издание осуществлено при финансовой поддержке Словацкой академии наук (САН) по рекомендации Редакционной коллегии САН.

Publikácia patrí k výstupom projektu APVV-14-0029 / Публикация вышла в рамках проекта APVV-14-0029

Elektronická verzia

ISBN 978-80-89489-40-4

EAN 9788089489404

Tlač

ISBN 978-80-224-1754-9

EAN 9788022417549

Svetlana Šašerina

Dva uglianske rukopisy
ponaučení a exempel zo 17. storočia

Две углянские рукописи
поучений и притч XVII века

Monumenta byzantino-slavica et latina Slovaciae VI.

Bratislava 2019

Obsah / Содержание

Úvod.....	5
Duchovná kultúra medzi Východom a Západom	6
Miesto vzniku rukopisov – Ugliansky kláštor	11
Dva uglianske rukopisy.....	15
Uglianske poučiteľné evanjelium	15
Ugliansky zborník Kľúč	25
Jazyk pamiatok.....	36
Uglianske rukopisy a biblická, apokryfická a legendická tradícia	54
Tradičné hodnoty a ich odraz v homiletickej tradícii v Mukačevskej eparхии v 17. – 18. storočí	72
Na záver	85
Введение	87
Духовная культура между Востоком и Западом.....	88
Место возникновения рукописей – Углянский монастырь.....	94
Две углянские рукописи	98
Углянское учительное евангелие.....	98
Углянский сборник Ключ.....	108
Язык памятников.....	121
Углянские рукописи и библейская, апокрифическая и легендарная традиция.....	140
Традиционные ценности и их отражение в гомилетической традиции Мукачевской епархии в XVII–XVIII вв.	159
В заключение	172
Literatúra / Литература	175
Edičné zásady transliteráciei textov.....	182
Редакционные принципы транслитерации текстов	183
Uglianske poučiteľné evanjelium – EDÍCIA / ИЗДАНИЕ	183
Ugliansky zborník Kľúč – EDÍCIA / ИЗДАНИЕ	429
Dva uglianske rukopisy – PRÍLOHA / ПРИЛОЖЕНИЕ	649

Úvod

Písomné pramene z pomedzia slovanského Východu a Západu sú neoddeliteľnou súčasťou kultúrneho dedičstva. Podnes sa v pamäťových inštitúciách zachoval celý rad týchto prameňov v dobrom stave (patria sem desiatky liturgických a mimoliturgických textov), ktoré sú východiskom pre komplexný výskum cyrilскеj písomnej kultúry.

Uglianske rukopisné texty, ktoré obsahujú výklady k evanjeliovým perikopám a rozličné ponaučenia, neboli doposiaľ komplexne preskúmané ani vydané. Predstavujú však veľmi cenný materiál najmä pre jazykovedný (dialektologický) výskum, ďalej pre výskum kultúrno-náboženskej tradície na pomedzí slovanského Východu a Západu a tiež pre výskum zameraný na dejiny literatúry a kultúry v širšom slavistickom prostredí. Uglianske cyrilikou zapísané rukopisné knihy výkladov a ponaučení totiž obsahujú niektoré unikátne námety a subjekty, ktoré sa zachovali podnes len vďaka ich existencii. Dôležitosť výskumu uglianskych rukopisov spočíva nielen v tom, že sú výsledkom kultúrnej komunikácie medzi slovanským Východom a Západom, ale predovšetkým preto, že sa v nich zachovala prozaická a legendická tradícia, ktorá sa rozvinula v oboch kultúrno-konfesionálnych časťach slovanského sveta.

Vydanie týchto dvoch uglianskych rukopisných prameňov (Uglianske poučiteľné evanjelium a Ugliansky zborník Klúč) utvára príležitosť hlbšie preskúmať nielen jednotlivé jazykové, literárne a kultúrne špecifiká spomínaných písomností, ale tiež ich jazyk a témy pochádzajúce z prostredia naratívnej tradície i ďalšie kultúrno-historické a spoločenské reálie, ktoré sú súčasťou textov oboch rukopisných prameňov.

Z lingvistického hľadiska sú tieto dva cyrilské rukopisy zaujímavé práve pre historicko-dialektologický výskum: pamiatky napísané v cirkevnoslovanskom jazyku miestnej redakcie obsahujú značné množstvo lexikálnych jednotiek z nárečového prostredia, a tak odrážajú stav karpatských nárečí v čase ich vzniku. Z folkloristického a literárneho hľadiska je pozoruhodná najmä obsahová stránka rukopisov s legendami a apokryfmi prevzatými z rozličných kultúrnych prostredí ovplyvnených konfesionálnym videním kresťanského sveta.

Введение

Памятники письменности с пограничной территории между славянским Востоком и Западом являются неотъемлемой частью культурного наследия. До настоящего времени в архивах и библиотеках сохранился в хорошем состоянии целый ряд таких памятников (к ним относятся десятки литургических и нелитургических текстов), которые могут послужить материалом для комплексного изучения кириллической письменной культуры.

Углянские рукописи, которые содержат толкования на евангельские перикопы и различные поучения, до сих пор не были полностью изучены и опубликованы, хотя представляют собой интересный материал для лингвистического (диалектологического) исследования, а также для исследования культурно-религиозной традиции на границе славянского Востока и Запада, а также для исследований по истории литературы и культуры в более широком славистическом контексте. Кириллические углянские рукописные книги толкований и поучений содержат некоторые сюжеты и мотивы, сохранившиеся до нашего времени только в этих памятниках. Важность исследований углянских рукописей заключается не только в том, что они являются примером культурной коммуникации между славянским Востоком и Западом, но прежде всего в том, что в них сохранилась прозаическая и легендарная традиция, которая непрерывно развивалась в обеих частях культурно-религиозного славянского мира.

Издание этих двух рукописных памятников (*Углянское учительное евангелие* и *Углянский сборник “Ключ”*) дает возможность изучать отдельные языковые, литературные и культурные явления, находящиеся в данных памятниках, а также язык, преемственность повествовательных мотивов и культурно-исторические и общественные реалии, представленные в текстах обоих памятников письменности.

С лингвистической точки зрения письменные памятники карпатского происхождения являются занимательным материалом для историко-диалектологического исследования: написанные на местном субварианте церковнославянского языка, они содержат значительное количество диалектизмов и отражают состояние карпатских говоров во время возникновения рукописей. С фольклористическо-литературной точки зрения интересна содержательная сторона рукописей с легендами и апокрифами, заимствованными из различных культурных сред, находящихся под влиянием конфессионального видения христианского мира.